

Vocabulari d'acollida per a la interculturalitat

La força de les paraules



Ajuntament
de Santa Coloma
de Gramenet

ÍNDEX

Introducció: a mode de marc conceptual (pag. 3)

Metodologia, àmbits de treball i objectius (pag. 5)

Vocabulari d'acollida per a la interculturalitat: recursos lingüístics (pag. 6)

Criteris utilitzats per a l'elaboració dels recursos lingüístics (pag. 11)

Observatori del Vocabulari d'acollida per a la interculturalitat (pag. 15)

Annexos:

Annex 1: Població per país de naixement i sexe de Santa Coloma de Gramenet (2017), amb les llengües amb més presència als països d'origen

Annex 2: Llista de creences i conviccions religioses potencialment presents a Santa Coloma de Gramenet

Annex 3: Llista de gentilicis per països

Una introducció a mode de marc conceptual

La diversitat és un fet, la interculturalitat és una opció. La interculturalitat és una forma de gestionar la diversitat cultural. A Santa Coloma treballem per millorar de forma contínua les relacions entre les persones i de les persones amb el seu entorn per tal d'assegurar la convivència. En conseqüència, té especial rellevància la incorporació de la nostra ciutat a la Red Española de Ciudades Interculturales (RECI), que és part de la xarxa Intercultural Cities (ICC), liderada pel Consell d'Europa. Es treballa fonamentalment per aprofundir en l'enfocament intercultural de la gestió de la diversitat. Com s'ha demostrat a la pràctica, la diversitat pot ser un actiu per a qualsevol ciutat, si es gestiona correctament.

Santa Coloma es compara, sistemàticament, amb la resta de les ciutats interculturals. De la seva anàlisi, se n'extreu com la perspectiva intercultural s'ha d'incorporar en tots els àmbits d'actuació d'una ciutat. Com a punts forts destaquen les àrees de compromís polític, mediació (gestió positiva de conflictes), polítiques de proximitat, promoció de la llengua, i la relativa a la perspectiva internacional. I com a punts a millorar, la incorporació de la interculturalitat en els serveis públics, el mercat de treball, els mitjans de comunicació i les competències interculturals de l'àmbit polític, professionals, agents i veïns i veïnes en general. Tot i la gran tasca que durant anys s'ha portat a terme, encara queda un llarg camí per recórrer en matèria d'interculturalitat, amb un ample marge de millora.

El Consell d'Europa defineix "la ciutat intercultural com aquella que té persones amb orígens diferents, idiomes, religions i creences, però aquesta diversitat és considerada de forma positiva com un recurs, tant pels líders polítics com per la ciutadania".

Les polítiques públiques interculturals operen en l'àmbit sociològic de la interacció entre les persones per mitjà de la comunicació, el coneixement i l'ús de símbols, **conceptes**, paraules, relats, **narratives**... connectat a pràctiques, usos i comportaments socials i culturals. Tenir mètodes i instruments per a gestionar en positiu la riquesa de la diversitat és una forma de garantir els drets de les persones, a la ciutat. El canvi de marc mental, és canvi social (G. Lakoff).

Pretenem recuperar el pensament crític, la **dialèctica** de *Sòcrates* i la **retòrica** aristotèlica; construir a partir del dubte metòdic. Davant de l'hostilitat dels prejudicis, estereotips i rumors, informació, documentació, contrastar i, al final, divulgar conceptes i narratives en positiu i des de la premissa de la cultura de la pau.

Les dimensions de la interculturalitat poden ser expressades en terminis descriptius (context social), prescriptius (el que és desitjable social, econòmica i políticament) o afirmatius (polítiques públiques). El que és segur que **tot està connectat**, i això també és un fet.

Pretenem, per tant, omplir de contingut amb **perspectiva intercultural** el significat de paraules i conceptes i agrupar-les, relacionar-les i connectar-les. Sense pretensió etimològica i/o de taxonomia, amb la voluntat de donar valor a la força de les paraules. Proposem una eina de treball per a la reflexió, el debat i la difusió per a guanyar el relat del progrés social i la convivència. Així va quedar recollit al programa NARRATIVES INTERCULTURALS, presentat el novembre de 2018, en el qual es recollia la voluntat de posar a l'abast de tothom les eines de suport a la narrativa, a la construcció del relat en positiu.

La paraula és el vehicle a través del qual expressem el nostre pensament. Cada paraula és una unitat de significat. Quan n'utilitzem una i no una altra, estem contribuint a construir, paraula a paraula, un model de societat, una narrativa de convivència. Creiem en la força de les paraules.

Així, fruit del treball compartit entre el Servei de Convivència i el CNL L'Heura i amb el suport inestimable del Termcat, presentem el Vocabulari d'Acollida per a la interculturalitat.

El Vocabulari d'acollida per a la interculturalitat consta de diversos recursos lingüístics: per una banda, el diccionari en línia, del Termcat, amb una cinquantena de termes relacionats amb l'acollida, la convivència i les diversitats; per altra banda, uns documents que mostren la diversitat de països i gentilicis, llengües i diversitat de creences i conviccions religioses presents a la nostra ciutat.

Metodologia, àmbits de treball i objectius

El *Vocabulari d'acollida per a la interculturalitat* forma part del projecte Narratives Interculturals. Línies d'Acció per la Convivència. Aquest projecte és fruit del treball de l'equip tècnic de la Xarxa de Transmissió de Valors i Missatges Positius i d'altres professionals del Servei de Convivència de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet.

Van contribuir-hi, participant en les reunions programades i a les sessions participatives, unes 100 persones membres directes d'entitats i d'organitzacions que formen part de la Xarxa, i també, professionals de l'Ajuntament i d'altres institucions dels àmbits social, urbanístic i econòmic.

Durant l'any 2017 el Servei de Convivència i la Xarxa Valors van treballar per definir i consensuar els objectius i accions a incloure en el Programa. Finalment, el resultat, àmbits de treball i objectius van ser presentats públicament el novembre de 2018; quatre àmbits de treball, quatre objectius prioritaris i una trentena d'accions a desenvolupar.

Una d'aquestes accions és **EL VOCABULARI D'ACOLLIDA PER A LA INTERCULTURALITAT**, a proposta del CNL L'Heura, recollit en l'àmbit i objectiu següent:



Sensibilització i informació

Accions dirigides a influir en la societat i provocar un canvi de mirada. S'inclouen actuacions que pretenen posar l'èmfasi en la transmissió de missatges positius a través de vivències i del coneixement mutu.

OBJECTIU 1

Visibilitzar i reconèixer la realitat intercultural i reforçar els valors de convivència, diversitat i bon veïnatge.

La diversitat és un fet, la interculturalitat i convivència una opció. El coneixement entre persones trenca pors i recels, la creació de punts de trobada i de relació amb l'entorn és un eix principal. La perspectiva intercultural s'ha d'incorporar en tots els àmbits d'actuació de la ciutat.

Recursos lingüístics: diccionari en línia i annexos

Recursos lingüístics

- Diccionari en línia: Vocabulari d'acollida
- Annexos:
 - o Població per país de naixement i sexe de Santa Coloma de Gramenet (2017), amb les llengües amb més presència als països d'origen
 - o Llista de creences i conviccions religioses potencialment presents a Santa Coloma de Gramenet
 - o Llista de gentilicis per països

Finalitat del vocabulari

Elaborar uns recursos lingüístics per al Servei de Convivència, en el marc del projecte Narratives Interculturals de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet, que facilitin un lèxic comú en català per a l'equip tècnic de la Xarxa i per a tots els agents que treballen en l'acolliment de persones.

Vocabulari d'acollida

Vocabulari d'acollida

http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/259/Presentacio/

El Vocabulari d'acollida que presentem forma part del projecte Narratives interculturals que l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet ha posat en marxa per propiciar la cohesió social de la ciutat mitjançant la gestió de la diversitat des d'una perspectiva intercultural. Partint de la idea que la diversitat és un fet objectiu, però la interculturalitat és una opció, aquesta gestió està basada en el triangle format per la igualtat de drets i deures; el coneixement i

reconeixement de la diversitat en totes les seves formes per extreure'n la riquesa que pot aportar, i la interrelació i la interacció entre totes les persones i entre aquestes i l'entorn.

El vocabulari és un recull d'una cinquantena de termes bàsics relacionats amb l'acollida de persones en la societat en la qual s'estableixen, la convivència social i la diversitat, amb els conceptes consensuats, que vol ser una eina més de tot aquest projecte. Cada fitxa conté la denominació o denominacions en català, la definició i, eventualment, notes. La selecció de termes és fruit del treball conjunt dels tècnics del Servei de convivència de l'Ajuntament i el Centre de Normalització Lingüística L'Heura. El TERMCAT s'ha encarregat de la redacció de les definicions i de l'edició del vocabulari.

Des de la pestanya "Consulta de termes", es pot accedir a les fitxes terminològiques de dues maneres diferents: mitjançant l'accés a la llista alfabètica de totes les denominacions, o mitjançant cerques simples o avançades (directament al quadre "Text de la consulta").

Vocabulari d'acollida

TERMCAT, Centre de Terminologia – Vocabulari d'acollida

Diccionaris disponibles

Entrar

Nom d'usuari (adreça electrònica)

Entrar

Registre

[Inici](#) | [El TERMCAT](#) | [Serveis](#) | [Comentaris terminològics](#) | [Actualitat](#)

[Cercaterm](#) | [Neolèxica](#) | [Diccionaris en Línia](#) | [Biblioteca en Línia](#) | [Terminologia Oberta](#)

[Inici](#) > [Diccionaris en Línia](#) > [Acollida](#)

[Compartir informació](#)
[Canal de continguts](#)
[Imprimir](#)

[Presentació](#)

[Consulta de termes](#)

[Descàrrega del diccionari](#)

Vocabulari d'acollida

| [Català](#) |

© Autoria i edició: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2019

Amb la col·laboració de: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura; Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet. Narratives interculturals

El *Vocabulari d'acollida* que presentem forma part del projecte *Narratives interculturals* que l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet ha posat en marxa per propiciar la cohesió social de la ciutat mitjançant la gestió de la diversitat. Partint de la idea que la diversitat és un fet objectiu, però la interculturalitat és una opció, aquesta gestió està basada en el triangle format per la igualtat de drets i deures; el coneixement i reconeixement de la diversitat en totes les seves formes per extreure'n la riquesa que pot aportar, i la interrelació i interacció entre totes les persones i entre aquestes i l'entorn.

El vocabulari és un recull d'una cinquantena de termes bàsics relacionats amb l'acollida de persones a la societat en la qual s'estableixen, la convivència social i la diversitat, amb els conceptes consensuats, que vol ser una eina més de tot aquest projecte. Cada fitxa conté la denominació o denominacions en català, la definició i, eventualment, notes. La selecció de termes és fruit del treball conjunt dels tècnics del Servei de convivència de l'Ajuntament i el Centre de Normalització Lingüística L'Heura. El TERMCAT s'ha encarregat de la redacció de les definicions i de l'edició del vocabulari.

Des de la pestanya "Consulta de termes", es pot accedir a les fitxes terminològiques de dues maneres diferents: mitjançant l'accés a la llista alfabètica de totes les denominacions, o mitjançant cerques simples o avançades (directament al quadre "Text de la consulta").

Abreviacions utilitzades

Indicadors de llengua

Bústia de suggeriments

Vocabulari d'acollida

TERMCAT, Centre de Terminologia – Vocabulari d'acollida

Diccionaris disponibles: ▼ Entrar

Nom d'usuari (adreça electrònica): Entrar Registre

[Inici](#) | [El TERMCAT](#) | [Serveis](#) | [Comentaris terminològics](#) | [Actualitat](#)
[Cercaterm](#) | [Neoleteca](#) | [Diccionaris en Línia](#) | [Biblioteca en Línia](#) | [Terminologia Oberta](#)

[Inici](#) > [Diccionaris en Línia](#) > [Acollida](#) > [Consulta de termes](#)
Compartir informació Canal de continguts Imprimir

Text de la consulta

Llengua Totes ▼ Cercar

[Cerca avançada](#)

Com funciona la cerca?

[Presentació](#) [Consulta de termes](#) [Descàrrega del diccionari](#)

[Català](#)

A **C** D E I M N P R S T X

1 2 Següent

- centre d'acollida
- ciutadà | ciutadana
- ciutadania
- civilitat
- civisme
- cohesió social
- col·lectiu
- comunitari -ària

+

Abreviacions utilitzades Indicadors de llengua

Bústia de suggeriments

Consideracions sobre els annexos

En aquest document hi trobareu un seguit de llistes que no pretenen ser exhaustives, sinó que tenen la voluntat de donar resposta a la necessitat d'escriure correctament els països de procedència, les llengües i les religions de les persones que viuen a la ciutat.

Es tracta de documents oberts a la incorporació de nous termes, en funció de la realitat de la població de Santa Coloma de Gramenet.

La llista de països inclou tant les nacionalitats que descriuen els passaports com l'expressada per cada un dels ciutadans de Santa Coloma. Un dels valors de l'acolliment de les persones és tenir en consideració els seus sentiments de pertinença i d'identitat (exemples: Kurdistan/kurds; Sàhara/sahrauí). Si hem de parlar d'aquests col·lectius, amb característiques pròpies, caldrà escriure correctament els països i gentilicis.

S'ha fet una primera revisió de tots els termes que s'inclouen en aquests annexos, però a causa de la gran quantitat de llengües que hi ha, caldrà verificar la denominació adequada de cada un d'ells en català.

Criteris utilitzats per a l'elaboració dels annexos

Els annexos estan dividits en tres apartats: llengües, religions i gentilicis.

Població per país de naixement i sexe de Santa Coloma de Gramenet (2017), amb les llengües amb més presència als països d'origen

En aquest apartat trobem la selecció dels països d'origen de la població migrada, presents a Santa Coloma de Gramenet l'any 2017 segons les dades de l'IDESCAT. Està dividit per: continents, el nombre d'habitants separats per sexes i el seu total. A cada país apareix la selecció de llengües oficials i/o nacionals i, les més majoritàries, a partir de les dades extretes dels estudis de la CIA. L'elecció d'aquesta font és bàsicament perquè sembla ser la més fiable i actualitzada. Posa en la majoria dels països l'any en què es va realitzar l'estudi, els percentatges dels parlants de les diferents llengües i, aclariments que poden ser útils. En alguns casos tot i posar llengües oficials, hi ha països on no són considerades oficials sinó "nacionals". Exemple: Mauritània té una llengua oficial, l'àrab i tres llengües nacionals, pulaar, soninke i wòlof.

En altres casos, com és el de Macedònia, trobem idiomes considerats oficials però només en regions reduïdes: l'idioma oficial, macedoni, llengües majoritàries, albanès, turc, romaní, serbi i d'altres. Les llengües minoritàries són cooficials amb el macedoni en municipis on les parla almenys el 20% de la població; l'albanès és cooficial a Tetovo, Brvenica, Vrapciste i altres municipis; el turc és cooficial a Centar Zupa i Plasnica; el romaní és cooficial a Suto Orizari; l'aromanès és cooficial a Krusevo; el serbi és cooficial a Cucer Sandevo.

També, trobem la comparació amb les Memòries del CIAPE d'anys anteriors (Memòria CIAPE 2017), per veure els canvis de la ciutat, si ha crescut o no el percentatge de població dels països amb més representativitat a la ciutat.

Fonts utilitzades per la recerca d'informació:

Dades sobre l'origen de la població a Santa Coloma de Gramenet l'any 2017: **IDESCAT**. S'ha fet servir les dades del 2017 perquè encara no estan disponibles les del 2018.

<http://www.idescat.cat/pub/?id=pmh&n=7567&geo=mun:082457&lang=es>

També s'ha utilitzat la pàgina web de **Casa Àfrica** per acabar de contrastar les llengües principals dels països africans.

<http://www.casafrica.es/paises.jsp>

Publicacions de la CIA, amb les dades de les llengües de cada país.

<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/402.html#AL>

Llista de creences i conviccions religioses potencialment presents a Santa Coloma de Gramenet

En aquest apartat s'ha utilitzat la mateixa llista de països, posant les religions més majoritàries i el percentatge de la població que les practica o se'n considera membre (encara que no en sigui practicant).

Aclariments importants: S'exposen els principals valors de les religions més comunes. El percentatge restant és:

- o No especificat: Religions amb un percentatge inferior a l'1% de practicants, exceptuant en casos que, les dades que tenim siguin molt escasses (que no arribin al 100% i pugui ser rellevant per Santa Coloma de Gramenet).

- o Ateisme/agnosticisme, en alguns casos sí que s'ha especificat què eren, però només quan aquesta informació era rellevant per entendre la realitat del país. **Exemple:** L'Uruguai té catòlics romans (47.1%), no cristians catòlics (11.1%), sense denominar (23.2%), ateus/agnòstics 17.2%. En aquest cas, hi ha una polarització bastant gran de la religiositat del país, per això és important especificar-ho.
- o No es declara la religió que es practica.
- o En el cas de superar el 100% és perquè hi ha gran part de la població que practica més d'una religió.
- o Hi ha casos en què no s'arriba al 100%, no s'especifica quina religió és, agnòstic, no en practica cap o no n'apareixen les dades a la web.

Altres aclariments: Les dades extretes de Catalunya són a partir dels materials d'Afers Religiosos de l'any 2016.

Fonts utilitzades per a la recerca d'informació:

Informes de la CIA: les religions que hi ha a cada país, els percentatges i les actualitzacions de les dades.

<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/401.html#XX>

Dades de les religions a Catalunya.

<http://justicia.gencat.cat/web/.content/afers-religiosos/documents/20170630-Principals-conclusions-barometre WEB.pdf>

<http://justicia.gencat.cat/web/.content/afers-religiosos/documents/Informe-resultats.pdf>

Llista de gentilicis per països

Aquest apartat segueix el mateix model de divisió que els altres, però, en aquest cas, es fa també una divisió dels gentilicis masculins i femenins.

Fonts utilitzades per a la recerca d'informació:

Document de Critèria, Servei de Correcció Lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans. Actualitzat l'any 2012.

http://criteria.espais.iec.cat/files/2015/03/SF-03_Noms-dels-pa%C3%AFsos-del-m%C3%B3n-i-gentilicis_01-bis.pdf

Altres dades d'interès:

En el cas que es vulgui ampliar la informació dels gentilicis per regions del món, aquest document pot ser útil:

<https://www.parlament.cat/document/intrade/6281>

Podria ser interessant per ampliar la informació, fer referència als grups ètnics de cada país. Si ens basem en les dades de la CIA, també es pot trobar aquest tipus d'informació, però segurament hi ha altres webs que poden ser fiables.

<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/400.html#UG>

Observatori del Vocabulari d'acollida per a la interculturalitat

L'objecte de l'observatori serà vetllar per l'actualització dels termes inclosos en el Vocabulari d'acollida en línia del Termcat i en les llistes de països, llengües, religions i gentilicis que s'inclouen en aquest document.

També recollirà suggeriments i reflexionarà sobre com es pot millorar aquesta eina (accessibilitat del document, consulta de la base de dades, difusió, anàlisi quantitativa de les dades, anàlisi evolutiva de les dades, etc.) i vetllarà per a la seva implementació sempre que sigui possible.

L'observatori es reunirà anualment per revisar tots els documents.

L'observatori està format per:

- Pel CNL L'Heura. <https://www.cpl.cat/xarxa/cnlheura/>
- Pel Servei de Convivència. Ajuntament Santa Coloma de Gramenet. serveideconvivencia@gramenet.cat

En el cas que qualsevol persona vulgui afegir o modificar alguna informació inclosa en aquest document pot adreçar-se a serveideconvivencia@gramenet.cat

Coordinació tècnica:

CNL L'Heura

Servei de Convivència

Xarxa de Transmissió de Valors i Missatges Positius

Centre d'Informació i Atenció a persones estrangeres

Equip de Mediació i Suport a les Comunitats

Col·laboració de Laura Alonso Da Costa (UB - Facultat d'Antropologia)

Amb el suport de:

Termcat

Amb la col·laboració de:



Ajuntament
de Santa Coloma
de Gramenet



CONSORCI PER A LA
NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA



termcat
centre de terminologia



Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura



Diputació
Barcelona



Ajuntament
de Santa Coloma
de Gramenet



CONSORCI PER A LA
NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA



termcat
centre de terminologia

